

# ANDREA BENFENATI

**Indirizzo:** Via Castello, 51 - Colnago (MB) - Italia

**E-mail:** benfo88@gmail.com

**Cellulare:** (+39) 3804311330

**Skype:** a.benfenati

**P. IVA:** IT02107000446

**Lingua madre:** italiano

Lingue straniere	Comprensione		Produzione		Scrittura
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Francese	C1	C1	C1	C1	C1
Tedesco	B2	C1	B2	C1	C1
Russo	A2	B1	A2	A2	B1

**Combinazioni linguistiche:** francese » italiano, inglese » italiano, tedesco » italiano.

## Formazione:

Laurea magistrale in lingue e culture per la comunicazione e cooperazione internazionale <u>Curriculum:</u> integrazione e comunicazione interculturale per le aziende e le istituzioni <i>Università di Milano</i>	
DATE	2011 - 2015
MATERIE PRINCIPALI	Lingue straniere (inglese, tedesco): traduzione di contratti e testi su turismo, economia, finanza, ingegneria e automotive; culture straniere, diritto internazionale umanitario, geografia culturale, geografia umana, IT.
VOTO FINALE	110/110 e lode

Laurea triennale in mediazione linguistica per il commercio estero <i>Università di Macerata</i>	
DATE	2007 - 2011
MATERIE PRINCIPALI	Lingue straniere (inglese, francese, tedesco e russo): interpretazione consecutiva e di trattativa, traduzione di testi su economia, turismo, gastronomia, linguistica, pubblicità, media e diritto; economia politica, economia aziendale, IT, diritto del lavoro comparato, linguistica generale e applicata.
VOTO FINALE	110/110 e lode

Diploma di scuola superiore (perito per il turismo) <i>Istituto tecnico commerciale per il turismo "G.B. Carducci – G. Galilei" (Fermo)</i>	
DATE	2002 - 2007
MATERIE PRINCIPALI	Lingue straniere (inglese, francese, tedesco) applicate al turismo e all'economia, diritto, economia aziendale, economia turistica, legislazione turistica, geografia, geografia turistica, storia dell'arte.
VOTO FINALE	100/100

**Servizi offerti:** traduzione, revisione, editing, sottotitolaggio, sincronizzazione.

**Software di traduzione:** SDL Trados 2014, Across, MemoQ (non in possesso di licenza), Google Translator Toolkit, TransTool, DocZone.

**Software di sottotitolaggio/sincronizzazione:** Media Subtitler, Subtitle Workshop, Aegisub.

**Altri software:** pacchetto office, InDesign, Joomla!, Adobe Media Encoder CS6.

**Esperienza nel settore della traduzione (2007 – oggi):**

SETTORE	TIPOLOGIA DI TESTI / ARGOMENTI
<b>Ingegneria Industria Automotive</b>	<u>Tipologie di testi:</u> documentazione tecnica, manuali per l'utente, manuali sulla sicurezza, manuali tecnici e di formazione, schede di prodotto, cataloghi, brochure, comunicati stampa, materiali divulgativi, corrispondenza, siti web.  <u>Argomenti</u> (lista non esaustiva): macchinari e attrezzature industriali, macchinari e tecniche di lavorazione nel settore edile, energie rinnovabili (pannelli solari, impianti di biogas, ecc.), robotica, software, componenti e funzionamento di veicoli, ecc.
<b>Economia Finanza</b>	<u>Tipologie di testi:</u> bilanci, relazioni finanziarie, rapporti annuali, business plan, comunicati stampa, corrispondenza, materiale divulgativo, siti web.
<b>Diritto</b>	<u>Tipologie di testi:</u> contratti, visure camerali, brevetti, certificazioni e controllo di qualità, termini e condizioni, statuti aziendali, dichiarazioni di consenso, siti web.
<b>Turismo</b>	<u>Tipologie di testi:</u> documenti turistici (brochure, dépliant, itinerari, ecc.), descrizioni di città e di strutture ricettive, corrispondenza, marketing, siti web.
<b>Medicina</b>	<u>Tipologie di testi:</u> materiale divulgativo di carattere generale.